

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter consists of the conclusions and the suggestions. The conclusions are not only taken from the findings and discussions in the previous chapter, but also from the whole research. Meanwhile, the suggestions contain some helpful ideas for the next writer or for those who are interested in the same field.

#### 5.1 Conclusions

Principally, the research is aimed at finds out the idiomatic expression and the strategies used by the translator in subtitling the English idiomatic expressions found in the film “*The Avengers*”. After analyzing and discussing the research, the writer draws some conclusions of the research.

Hockett (1958) proposes six types of idiomatic expressions which are Substitute, Proper name, Abbreviation, English phrasal compound, Figure of speech, and Slang. From the film subtitle, the writer finds out 684 sentences that can be categorized into those types of idiomatic expression. Those sentences contain 781 idiomatic expressions because each sentence can have one or more idiomatic expressions in it. The most

frequent type of idiomatic expressions found in those sentences is substitute. It occurs 371 times or covers 47,5 % of all the quantity. Moreover, the total of other types are proper name with 203 items (25,99%), English phrasal compounds with 85 items (10,88%), slang with 78 items (9,99%), figure of speech and abbreviation are the least common type with only 22 items (2,82%) of each type.

Meanwhile, the writer finds out nine of ten Gottlieb's subtitling strategies (1994) used by the translator in translating idiomatic expressions. The most frequently employed strategy is transfer (28,81%) followed by pharapruse (26,38%), imitation (15,49%), condensation (15,37%), expansion (6,4%), deletion (4,22%), decimation (1,92%), dislocation (1,15%), and transcription (0,26%). There is no resignation strategy used in translating idoims found in the film subtitle.

The strategies above are aplied in order to provide appropriate subtitle of idiomatic expression on the film. the translator has a tendency to apply tansfer in translating substitutes (47,17%) and abbreviations (27,27%), imitation in translating propper names (47,29%), and paraphrase in translating English phrasal compounds (48,24%), figures of speech (86,36%) and slangs (70,51%). The tendency of using those strategies is intended to give clear understanding to the audience.

## 5.2 Suggestions

**Ganjar Isma'il, 2014**

*AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM ENTITLED "THE AVENGERS"*

Univeristas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

This research is far from being perfect, therefore the writer would like to give some suggestions that might be helpful for the further study in the same field. Those are:

1. The writer should be able to use other theory of idioms. This is recommended to use other variant theory because it will improve knowledge of idioms.
2. In relation to the subtitle, the writer should be equipped with knowledge of subtitle theory and subtitling software. It will be more helpful in conducting the research.
3. The writer and the translator should be aware of the implicit messages behind every dialogue, so they can choose suitable strategies when translating the source language in order to get most equivalent meaning in the target language.
4. Further exploration in genre film is needed to get more knowledge and findings and also enrich the translation research.